

[翻訳]

## 「マルサスのH.パーネル、及び A.ヤング宛ての書簡」

柳 田 芳 伸  
中 野 力 訳

### 訳者序言

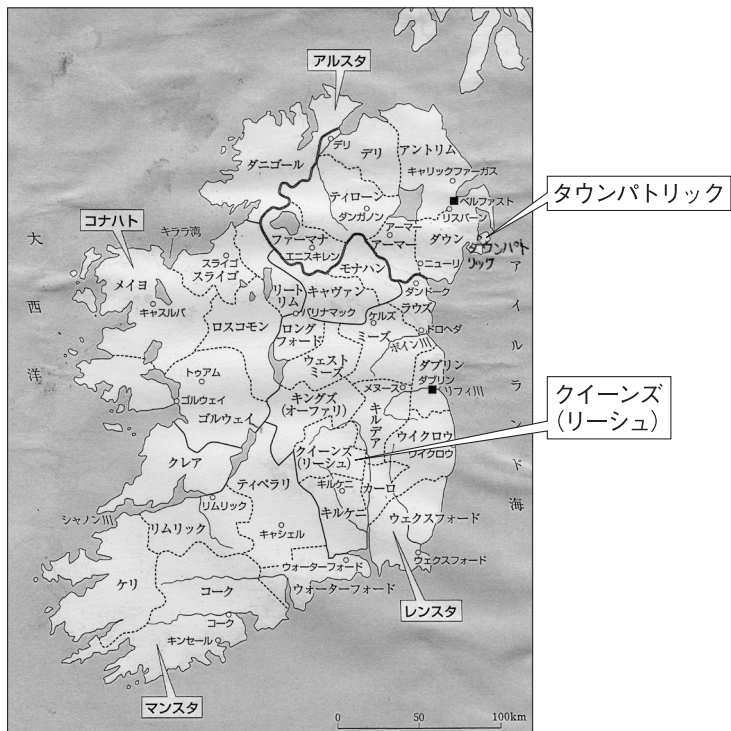
ここに訳出しようと努めたのは、①1808年5月4日付けのマルサスからパーネル宛て書簡、②1808年5月9日付けのパーネルからマルサス宛て書簡、③1808年5月12日付けのマルサスからパーネル宛て書簡、④1814年6月3日付けのマルサスからヤング宛ての書簡、⑤1816年2月6日付けのマルサスからヤング宛ての書簡、⑥1816年5月26日付けのマルサスからヤング宛ての書簡、及び⑦1819年11月21日付けのマルサスからヤング宛ての書簡の7通の手紙である。とはいえ今日に至っても各地（日本を含む）に散在する<sup>1)</sup>マルサス書簡を集成、編集した書簡集の類は公刊されてはいない<sup>2)</sup>。そこで、本翻訳では、②についてのみは、既に John Pullen & Trevor Hughes Parry ed., *T.R.Malthus: The Unpublished Papers in the Collection of Kanto Gakuen University* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1997), Vol. I, p.85-7に収録されてるものを原文として利用したけれども、それ以外は、まず手簡を入手し、ついでそれらを逐語的に判読し、英字（ブロック体）に置き換えたものを原文<sup>3)</sup>とした。このゆえに併せてこれらの原文をも掲載している。

①と③の原資料はウィルト州のソールズベリーにある Congleton papers に収められている、また④～⑦の手書はロンドンの英国図書館に所蔵され

ている<sup>4)</sup>。研究分担者である山崎好裕(福岡大学経済学部教授)が2012年の夏に現地へ赴き、これらの書簡の原文を複写し、持ち帰った。柳田が監訳したけれども、実際には、中野がまずこれらの複写手簡を読み解いていき、今回の原文を完成させ、かつまたそれを和訳した。柳田は中野による原文と訳文とを点検すると共に、併せて訳注を付加し、本訳を完成させた。したがって共訳ではあるけれども、この邦訳における誤訳や不適正に関する最終的な責任は柳田にある。

さて、東インド・カレッジ教授になってさほど年月を経ないマルサスが私信を遣り取りした時期のパーネル(Parnell, Henry Brooke, 1776-1842)

図1 19世紀初めのアイルランドの諸州



(出典) 勝田俊輔著『真夜中の立法者キャプテン・ロック：19世紀アイルランド農村の反乱と支配』(山川出版社、2009年)の図1より作成。

は、クイーンズ州 (Queen County. 現在のアイルランド中央に位置するレンスター地方のレイシュ県として知られている、図1を参照) 選出の下院議員であり、アイルランドにおけるカトリック教徒解放や十分の一税の改革ために、ひいてはアイルランドの経済発展のために情熱を燃やし出精していた<sup>5)</sup>。例えば、①と③の書面から、マルサスがこうしたパーネルの政治的活動方針に対してどのような所感を抱いていたかを非常に具体的に知得できる。一方、マルサスと私書を取り交わした頃のヤング (Young, Arthur, 1741-1820) の方は、既に盲目状態の生活に入って久しく<sup>6)</sup>、例年、およそ1月～6月はロンドンの居宅で、また7月～12月はサフォーク州のブラッドフィールド (Bradfield, 当時、馬車でロンドンからこの地まで直行しても3日は要した) の自宅で過ごすようになっていた<sup>7)</sup>。そして恐らくは、長女のメアリー (Mary, Young, 1766-?) がヤングの身の回りの世話をし、通常は手紙の代読や代筆をもなしていたと推察される<sup>8)</sup>。ともあれ、⑥や⑦の信書からは、ナポレオン戦役後のイギリスの農業事情についてのマルサスの並々ならぬ関心と看過できない見解を窺知することができるし、併せてマルサスがそうした知見をどのように『経済学原理』(1820年) 反映させているかという思いが湧いてもこよう。このように、7通の手紙の読解からはマルサス研究の新生面が幾ばくか拓けてくると考えられる。しかしここでは訳載するにとどめ、こうした部面への照射は別稿において試みることとした。

## 注

- 1) R.P.Sturges, *Economists' Papers 1750-1950* (London: Macmillan Press Ltd., 1975), pp.70-1、橋本比登志著『マルサス研究序説』(嵯峨野書院、1987年) 93-5頁、Hashimoto, H., "Three Unpublished Letters of Malthus," *History of Political Economy*, Vol.22, No.2 (Summer, 1990) pp.353-8、久保芳和著『スミス・マルサス研究論集』(大阪経済法科大学出版、1996年) 198-9頁、Hitoshi Hashimoto & John Pullen, "Two More Unpublished Malthus Letters in Japan,"

*History of Political Economy*, Vol.28, No.2, (Summer, 1996), pp.295-305、及びHitoshi Hashimoto & John Pullen, "Two Unpublished Letters of Malthus," *History of Political Economy*, Vol.37, No.2, (Summer, 2005), pp.371-9などを参照。

- 2) 井上琢智「T.R.マルサス(1766-1834)の自筆書簡下書き」『時計台』第80号(関西学院大学図書館、2010年)20頁を参照。
- 3) 但し、①と③の大半は、Patricia, James, *Population Malthus* (London: Routledge & Kegan Paul, 1979), pp.157-9に収められているし、また⑤と⑥の一部の章句もBonar, James, *Theories of Population from Raleigh to Arthur Young* (London: Allen & Unwin, 1931), pp.235-6で引用されている。
- 4) R.P. Sturges, *op.cit.*, p.70.
- 5) さしあたり、佐藤有史「マルサスのニューアナム書評論文」『マルサス学会年報』第15号(マルサス学会、2006年)96-8頁を参照。
- 6) ヤングは8年の7月下旬にはほぼ失明状態になり、その後11年3月に白内障に対する目の手術を受けたけれども、視力を完全に失ってしまった(John G. Gazley, *The Life of Arthur Young 1741-1820* (Philadelphia: American Philosophical Society, 1973), pp.523, pp.523, 576)。
- 7) *Ibid.*, pp.578, 619, 649, 657, 683, 685.
- 8) ヤングは15年4月に仲が余り良くなかった妻マーサ(Young, Martha Allen, 1740-1815)に先立たれ、また同年の秋頃には何かと面倒を看てくれていた長男(Young, Rev. Arthur, 1769-1827)の嫁(Young, Jane Berry)も夫婦の不仲から別居するようになっていた。日常、メアリーがヤングの傍らにいた(*Ibid.*, pp.659, 692)

## 凡例

1. 原文並びに訳文中の〔 〕の中の字句や符号(解説不能部に指示も含む)は訳者が便宜上補足したものである。
2. 原文にあるdashや( )は訳文でもそのまま表記している。
3. 訳者が付した訳注は〔 〕の中に、それぞれ該当する通し番号を記入し、訳文の適切な個所に配している。



【① 1808年5月4日付けのマルサスからパーネル宛て書簡】

if not impossible. As it clearly depends, not on any one commodity only, but on the sum of all taken together, the difficulty of making such an estimate will readily be conceived.

Adam Smith has certainly fallen into some decided errors by taking corn alone. According to his own principles he ought to have preferred labour; and though I by no means agree with him in thinking that labour may be considered as a standard measure of value, yet as it enters into the composition of such a vast proportion of commodities, I should prefer taking labour to any other one criterion that could be named. Perhaps a mean between country labour and corn would be the best practical measure. The addition of the rent of land which the pamphlet of the scotch minister proposes has nothing to do properly with the value of money, but merely with rank and riches of another

Hertford May 4th 1808

Dear Sir

Smith left your papers with me with a request that I would write to you on the subject of them, and I am much ashamed that I should have delayed it so long; but some unexpected visitors who have been staying in my house, together with a little press of College business have left me no leisure till this afternoon.

I have generally been in the habit of considering a certain portion of the neat or such rent as upon the whole the best substitution for tithes in England. With a view to a land tax Adam Smith has supposed a plan of registering

leases, and if such a plan could be adapted to as to prevent collusion, I think that fifth or some such portion of the actual rents paid according to these leases, would be the most natural and least violent change that the attainment of the object would admit. I do not know, however, whether the very small portions of land into which estates are divided in Ireland, and the consequent great number of tenants, may not occasion objections to this system which cannot readily be got over; and I conclude that this is your opinion from your local knowledge, as you have not yourself suggested it. Would it be possible to get over the difficulty by valuing the estates, (which must in fact be done when tithes are valued) and assigning a certain portion of the neat rents of the whole in lieu of tithes [?] In this case the landholders, whether Catholic or Protestant would be the direct contributors, and not the Catholic tenantry. The worst of this plan perhaps is that it would require new surveys and valuations at certain intervals, which might be both expensive and unpopular.

A general prejudice seems to have prevailed against giving land to the clergy, though not I think with sufficient reason; but on account of this prejudice I should fear that the proposal of such a substitution was not likely to be favourably received. And I should also be apprehensive that in many parishes it would be necessary to pay a very exorbitant sum in order to get a contiguous quantity of land fit for the purpose. In other respects the assignment of land would in my opinion possess many advantages, particularly that which you justly state as so important, that of removing the idea of the direct contribution of the Catholic to a Protestant church.

The principal objection to the third plan you have proposed is certainly the depreciation of money and to estimate this with tolerable accuracy is most difficult.

Henry Parnell Esq  
49 Baker street  
Portman square

set of people, compared with the clergy, and in the progress of society, it may be expected that inequalities should occasionally take place in the rate at which the different classes in the state increase in riches. There are many estates in England where the rents have by no means kept pace with the advance in the prices of corn and labour. I am quite surprised as you were at some of the facts relating to Prices mentioned in the pamphlet; and can hardly believe that the information of the writer is correct as it so contradict what has taken place in England. He says that in Scotland since 1740 or 50 labour has risen from 1 to 6 and corn from 1 to 2 1/2, but as far as I have been able to judge from the data I have seen respecting England, corn since that period has risen rather more than labour. If the fact [○he ] as stated in the pamphlet, it is a strong proof of the effect of our poor laws in England in lowering the price of labour; but though I believe the poor in Scotland to be pretty well off, yet I can hardly believe that they are now able to command considerably above double the quantity of corn that this did in 1740.

On account of the numerous objections which would certainly be stated to any particular substitute for tithes, Smyth and I were both of opinion that in discussing the Catholic petition, it would be most prudent to avoid at first the proposal of a specific plan of commutation for tithes, and to dwell only on the extreme oppression and distresses to which the lower classes of the Irish on subject in the present mode of buying them, in order to get if possible, an assent to the absolute necessity of some change in this particular before the specific mode of doing it easier under consideration.

The peculiar oppression to which the lower classes of the Irish are exposed

in the collection of tithes, you have stated in the clearest manner, and we were both inclined to think that the subject on the whole would have the fairest chance in the House, by your dwelling almost exclusively on that part of it; but of this of course from knowing the Limper of the House you have better means of judging than we have.

Your Scoth pamphlet is too heavy for [ ] frank, but I shall either be in [ ] myself soon, or shall have an opportunity of rending it.

I am, dear sir

with best wishes for your success  
on that important question.

Your best humble S[ervan]t

T. Rob[er]t. Malthus

Excuse this hasty scrawl

but I fear I shall be too late for the post

to have the pleasure of seeing you soon. I shall not enter further on the subject at present. I have the honour to be

Dear sir

Your very obe[dien]t humble S[ervan]t

T. Rob. Malthus

Henry Parnell Esqr

49 Baker Street

Portman Square

It is possible that I may have business in Town for a couple of days, either quite at the beginning of next week, or quite at the end of it, in which case I will have pleasure of calling upon you in Baker Street.

【①1808年5月4日付けのマルサスからパーネル宛て書簡】

[if not possibleの直前のページが脱落] そのような見積もりは、どれか一つの商品だけでなく、すべての商品の合計に依存するので、その困難性は容易に理解されるでしょう。

アダム・スミスは穀物しか取り上げなかったもので、確かに、ある決定的な過ちに陥りました。彼は自分自身の原理に従って、労働を選ぶべきだったのです。労働を標準的価値尺度とみなしている点で私は彼に決して同意しませんが、それでも、労働がとても膨大な量の商品の構成要素となっていることから、指名されうるほかのどれか一つの基準よりも、労働を取り上げることを私は選びます。おそらく、農業労働と穀物との平均が最も実用的な尺度でしょう。スコットランドの牧師のパフレットが提言している地代の追加は、貨幣価値とは全く無関係で、他人の地位や富だけと関係のあるものなのです。

ハートフォード

1808年5月4日

拝啓

敬具

スミス<sup>[1]</sup>が私にあなたのいくつかの論考を残していき、それらの主題についてあなたに手紙を書くように頼まれたのですが、それがこんなにも遅

くなりお恥ずかしい次第です。我が家に予期せぬ訪問者たちが滞在していたことと、大学の仕事の忙しさとで、今日の午後まで時間が取れませんでした。

私はこれまで一般的に、一定量の純地代やそれに類する地代を、イングランドの十分の一税の最良の代替物とみなす習慣がありました。地租の徴収を目指して、アダム・スミスは借地契約を登録する計画を想定しましたが、もしそのような計画が共謀を防ぐように改変されるなら、私はこれらの借地契約に従って支払われる実際の地代の五分の一やそれくらいの割合が、目標の達成として認められる最も自然で最も非暴力的な変化だと考えます。しかしながら、アイルランドの地所が非常に小さな土地に分割されていること、その結果として多数の借地人が、容易に克服することのできないこの制度に反対していないのかどうかについては、私は知りません。そして、あなた自身のご意見を出されなかったものですから、このことがあなたの地元の知識からのご意見だと、私は結論づけています。地所を見積もることで（十分の一税が見積もられているときにそれは実際に行われなければなりません）、そして、十分の一税の代わりに全体の一定量の純地代を割り当てることによって、その困難を克服することが可能であるのでしょうか。この場合においては、カトリックの借地人ではなく、カトリックかプロテスタントを問わず土地所有者が直接の貢納者となるでしょう。おそらく、この計画の最大の欠点は、ある一定期間において、新しい調査や評価が必要になるので、費用がかさみ、評判も悪くなるということです。

私には十分な根拠があるとは思われませんが、聖職者に土地を与えることに対して一般的な偏見が強かったように思われます。しかしながらこの偏見のために、そのような代替案がおそらくは好意的に受け入れられないのではないかと懸念しています。そして、多くの教区では、その目的に適する連続的な土地の量を手にするために、とても法外な金額を支払う必要があるのではないかと私は心配しています。ほかの点においては、私見では土地の割り当には多くの利点があります。特に、あなたが正当にもとて

も重要なことだと述べておられるように、カトリック教会の直接的な貢納という観念をプロテスタント教会のほうに移転させるということです。

あなたが提案した第三の計画への主要な反論は、確かに、貨幣価値の低下ですが、これをそれなりに正確に見積もることは非常に困難なことです。

ヘンリー・パーネル様

ベイカー街 49番地

ポートマン スクエア

〔この文章の前に記されている書簡が脱落しているので、訳出不可能〕  
そして、社会の発展においては、国家のさまざまな階級が富を増加させるような割合で、不平等が時として生じることが予想されるでしょう。穀物と労働の価格の上昇に地代が決して追いついていない多くの地所がイングランドには存在します。当該パンフレットに言及されている価格についての若干の事実には、あなたと同様に私も大変驚いております。その著者の情報はイングランドで生じてきた事柄とあまりにも矛盾しますので、それが正しいとはとうてい信じられません。彼はスコットランドでは1740年もしくは50年以降、労働〔の価格、すなわち賃金〕は1から6まで上昇し、穀物は1から2 1/2まで上昇していると述べていますが、私がイングランドについて考察してきた資料から判断できる限りでは、その時期以来、労働よりもむしろ穀物の上昇率のほうが高くなっています。もしそのパンフレットで述べられたように、その事実が〔Ohe [書簡の破損]〕なら、それは、イングランドの救貧法が労働の価格を下げているという強力な証拠になるでしょう。しかしながら、私はスコットランドの貧民の生活状態はかなり改善されていると信じていますが、彼らが1740年に支配しえた穀物量の優に二倍以上のものを現在支配し得ているということなどは、ほとんど信じられません。

十分の一税へのどんな特定の代替案に対しても多くの反論が提出されるのは確実なことに鑑みて、スミスと私はともに次のような意見を持つに至りました。すなわち、カトリックの請願について議論するに際しては、まず十分の一税への特定の代案の提出は避けて、アイルランドの下層階級が蒙っている極端な抑圧と困苦についてのみ詳述し——これは彼らを買収する現在のやり方なのですが——可能であればこの点について何らかの変化が絶対に必要であるということの同意を得て、そのあとでそれを検討中の課題に適合させる特定のやり方に取り掛かるのが最も賢明であろう、ということです。

十分の一税の徴税においてアイルランド人の下層階級がさらされている特有の抑圧を、あなたは最も明確なやり方で述べられましたので、我々とともに、あなたがあつぱら当該部分を詳述されることによって、この主題は議会で最も公平な機会に恵まれるであろうと考える傾向にありました。しかしながら、この問題につきましては、当然のことながら議会のもたつきについてご存じでありますので、私たちよりあなたのほうがすぐれた判断材料をお持ちです。

率直に申しまして、あなたのスコットランドにかかわるパンフレット〔私にとりまして〕あまりにも重苦しいものですが、私自身速やかに〔○〕しておくか、それを破棄する機会を持ちたいと思います。

この重要な問題についてあなたの成功を祈っております。

敬具

トマス・ロバート・マルサス

この性急な走り書きをお許しください。

郵便に遅れそうですので。

〔この直前のページが脱落しており、文章が不完全〕あなたにもうすぐ会えることを楽しみにしております。



私は現在その問題についてこれ以上深く立ち入ることはしません。

敬具

トマス・ロバート・マルサス

【② 1808年5月9日付けのパネルからマルサス宛て書簡】

ベイカー街 1808年5月9日

拝啓

アイルランドの十分の一税の制度とその改革案についてのご意見をお届けくださり、感謝に堪えません。しかしながら、十分の一税の支払い方法の代替案を願っている我が州〔County〕の自由保有権保有者〔freeholders〕たちからの別個の請願を提出したこと、またその目的のための案件を私が議会に提案することを私の選挙民が期待していることをあなたとスミスはご存じなかったように思われます。論点は完全に十分の一税の議論に限定されるでしょう。そしてこの議論はカトリック問題の審議が終わるまで行われたいでしょう。私の動議は十分の一税支払いの代替案のためのクイーンズ州の請願を全議会の委員会に付託することにあります。それというのも、委員会というのが、教会についてのある論点を初めて考慮するにはしかるべき場所だからです。私が案件を提言する必要はなかったのですが、私はそうすることを望まれたのであり、私自身の意図も次のような決議の形でそのことを提言することにあります。すなわち、議会にその説明をする際に、もし、私の動議が認められてその請願を扱う委員会に差し出されるとすれば、私は、十分の一税支払いの代替案として、これらの決議を提示するであろうというものです。

以上の説明から、私がこの案件に当然に全力を注いでいることをあなたは理解してくれるでしょう。

私は純地代の一部の代替案については何も述べておりません。それというのも、とても細かい案件をアイルランドで実行することは不可能である

ことを私は承知しているからです。あらゆる階層の人々は細々とした仕事をする習慣には不慣れであり、それにまた、支払われるべき地代量の正当な割り当てのようなものを保証することもまたほぼ不可能でしょう。このような理由で、また、十分の一税の代わりに貨幣支払いや地租に対して私がすでに反論してきた理由で、私の選択は土地の代替の税と大蔵省〔Treasury〕による支払いとの間で見いだされなければならないと考える傾向にあります。購入される地所はそれぞれの教区において、もしくは、教区のある州においてさえも、必ず存在するはずだとは考えられません。管区〔province〕のほうがより適切な範囲だと思われれます。私の見解は、聖職者の所得は地代から与えられるべきであって、土地の耕作による利潤から与えられるべきではないというものです。

あなたがおっしゃるように、大蔵省による聖職者への支払いに対する主要な反論は貨幣価値の低下に由来しますので、この困難は、7年ごとに聖職者の俸給の実質価値が見直されるという保証を——議会での投票がその保証を与えられうる限り——彼らに与えることによって対処できるのではないのでしょうか。議会の両院によって同意されたこのような趣旨の決議はそのような修正を保証するでしょうし、下院の委員会ほかのどの委員会とも同じように、低下した貨幣価値の量を確かめるための優れた裁定者とおそくなるでしょう。私がアイルランドの聖職者について知っていることから判断しますと、彼らがそのような取り決めに不満を漏らすとは考えられません。

大蔵省がそこから聖職者に支払わねばならない資金、この資金を調達することは大した困難ではないでしょう。アイルランドの十分の一税の年額は30万ポンドを超えているとは思われません。国民は、十分の一税が免除されることを考慮して、どんな新税をも容易に受け入れるでしょう。気を付けるべき唯一のことは、まったく新しい課税体系を導入しないようにということよりも、むしろ旧税を増額しないように、ということなのです。

ダッドリー氏<sup>[2]</sup>の案件のように、もし土地を購入する手段が現在課せら

れている十分の一税を売却することから生じるならば、私は、聖職者のために土地を購入する案よりも、むしろ上記の案のほうに心を惹かれます。それというのも、我が国の土地所有者も農業経営者も購買者になるほどの資本を持っていませんし、土地所有者でも農業経営者でもない購買者を保証するほどの余剰の資本が国内にある——この場合アイルランドにおいて満期になったときに貨幣を取り戻す過程が非常に容易になります——わけでもないからです。

もし私がまる一日ロンドンから出ることができるのであれば、半時間の間この重要な問題についてもっと十分に説明をするために、あなたの州であなたへの面会をお許しいただけるとたいそうありがたいのですが。私は現在ダウNPatrick選挙委員会〔Downpatrick Election committee〕で拘束されておりますが、一週間から十日ほどで解放される見込みがあります。

敬具

H パーネル

ヘンリー・パーネル様  
ベイカー街 49番地  
ポートマン スクエア

来週の始めか終わりごろに二、三日ロンドンで仕事があるかもしれませんが、その折に、ベイカー街のあなたのところを訪れることを楽しみにしております。

【③ 1808年5月12日付けのマルサスからパーネル宛て書簡】

Hertford May 12th 1808

Dear Sir,

Smith and I, as you justly suppose, were by no means aware of the particular situation in which you were placed with regard to tithes, by the wishes of your constituents. This situation alters the state of the case entirely; and I fully agree with you in thinking, that as it will probably be expected of you, that you should make some specific propositions on the subject, it will be best to make up your mind to that plan of commutation which appears on the whole to be least objectionable.

I have not been in the way lately of acquiring information relating to Ireland, and have besides at present but little leisure, so that I fear I can be of little or no use to you; but any suggestions that may occur to me I shall be most happy to communicate, and I shall have great pleasure in seeing you at Hertford at any time that you can make it convenient to call. We shall have a well-aired bed at your service, which I hope you will do us the favour to make use of.

I forgot to notice in my last letter an objection to the plan of raising the amount of tithes in Ireland by general taxes, which I fear may occasion considerable opposition to it. You have no land tax I believe in Ireland, and there is no tax but a land tax, which will affect the same persons who pay, or ought to pay, the tithes at present; a very strong opposition may naturally be expected from all those persons who may be called upon to pay a commutation for a species of impost to which they were not before subject. I just throw out this hint for your consideration. You will be able to judge what weight ought to be attached to it; and whether, in particular, an Irish Chancellor

of the Exchequer would not make such a circumstance a strong ground of objection, as it would diminish the powers of certain classes of the society to contribute to the expences of the state, while without an entire new system of taxation, the loss could not be compensated by the proportionably increased contribution of those who had been relieved from tithes. Hoping

【③1808年5月12日付けのマルサスからパーネル宛て書簡】

ハートフォード 1808年5月12日

拝啓

スミスと私は、あなたが正しく想像しておられるように、あなたが選挙区民〔constituents〕の要請によって、十分の一税について陥った特定の状況を全く知りませんでした。この状況は事態を一変させるものです。それゆえ、私はあなたの次のようなお考えに完全に同意いたします。すなわちこの主題についておそらくあなたがいくらかの具体的な提案をするよう期待されておられることに鑑み、概して反対されることが最も少ないと思われる代替案を採用する決心をするのが最善策であろうということです。

私はアイルランドの情報を最近は得ていませんし、さらに現在はほとんど時間がありませんので、あなたの役にほとんど、もしくは、全く立たないのではないかと思います。しかしながら、何か提案すべき事柄が思い浮かべましたなら、喜んであなたにお伝えいたします。ご都合の良い時にいつでもハートフォードにお越しください。当地でお目にかかるのをとても楽しみにしております。快適な空気ベッドをご用意いたしますので、ご利用いただけることを願っています。

前の手紙で、国税〔general tax〕によってアイルランドの十分の一税の総額を増やそうという計画への異議を知らせることを忘れていました。それには大きな反対が生じるのではないかと危惧しております。アイルランドでは地租がないと思われませんが、現在十分の一税を支払っているか支払

うべき同一の人物に影響を与える税としては地租しかありません。以前は必要のなかった一種の賦課金の代替物を支払うことを要求されるこれらのすべての人々からの激しい反対が当然に予想されるでしょう。以上の助言をあなたの考察の用に供します。どのような重要性がそれに加えられるのか、あなたなら判断することができるでしょうし、とりわけ次のような事柄についても判断がおできになるでしょう。すなわち、アイルランドの大蔵大臣が、国家の支出に貢献する特定の社会階級の力を削減するがゆえに、その状況を強力な反対の根拠にしてしまうのではないかということです。まったく新しい課税体系を採用しなければ、当該損失は、十分の一税から解放された人々の相応の負担増加によって補填されることはないでしょう。

敬具

【④1814年6月3日付けのマルサスからヤング宛ての書簡】

London June 3 1814

Dear Sir,

Will you allow me to ask you in what volume of your Annals of Agriculture you have published a list of foreign prices [?]

I wish much to see it but not being a practical agriculturist, I am ashamed to say, I have not regularly taken in the work, and do not know in what volume to refer to it.

I am dear sir

with great respect

your obed[ien]t humble s[ervan]t

T. Rob[er]t Malthus

Have the goodness to address your answer to Mr. Murray's 50 Albemarle Street.

【④1814年6月3日付けのマルサスからヤング宛ての書簡】

拝啓

あなたが海外物価〔穀物価格〕表を公表されたのは『農業年報』のどの巻<sup>[3]</sup>なのかお尋ねしてもよろしいでしょうか。

私はそれをぜひとも拝見したいと思っておりますが、実地の農学者でもなく、お恥ずかしいことにその雑誌の定期購読者でもありませんので、どの巻を参照すればよいのかわからないのです。

敬具

トマス・ロバート・マルサス

お返事はアルベマール街50番地のマリー<sup>[4]</sup>氏にお届けいただければ幸いです。

【⑤1816年2月6日付けのマルサスからヤング宛ての書簡】

A[.] Young Esq[r]

Secretary to Board of agriculture &c &c

East India College Hertford

Feb 6th 1816

Dear Sir,

You would very much oblige me if you would give me your opinion on the following point. Whether the agricultural capital which has so much increased the produce of the country during the last 20 years, and raised the rent of the land, independently of any change in the value of the currency, has been furnished chiefly by tenants or landlords?

I wish much to ascertain this point; and know no person to whom I can

apply with so fair a prospect of getting the information I want, as to you. I know therefore you will have the goodness to excuse the liberty I take in writing. I am much obliged to you for the information what your "Enquiry into the Rise of Prices in Europe" has given me.

I am dear Sir  
with great respect  
sincerely yours

T. Rob[er]t Malthus

【⑤1816年2月6日付けのマルサスからヤング宛ての書簡】

農務長官等々

アーサー・ヤング様

東インド・カレッジ ハートフォード

1816年2月6日

拝啓

次の問題についてあなたのご意見をお聞かせ願えれば幸いです。ここ二十年間に国の生産物を大いに増加させ、通貨価値の変化とは無関係に地代を上昇させた農業資本は、借地人と地主のどちらによって主にもたらされたのでしょうか。

私はこの問題を確認したいと心より願っております。私がほしい情報を手に入れる見込みのある人にお願しようとするにあなたしかいないのです。それゆえ、この不躰な手紙にもあなたのお許しがいただけるものと思っております。あなたの「ヨーロッパの物価上昇についての研究」から貴重な情報を得ることができました。感謝申し上げます。

敬具

トマス・ロバート・マルサス



【⑥1816年5月26日付けのマルサスからヤング宛ての書簡】

Arthur Young Esq

East India College

May 26th 1816

Dear sir

I am much obliged to you for your letter. The delay in mine was occasioned in the way you suppose.

Though I had obtained some information on the subject on which I write to you, yet I am happy to have it sanctioned by your opinion and superior authority. What you state agrees with the result of the conversations I have occasionally had with persons who have attended to the progress of agricultural improvement of late years and I believe there can be no doubt that much the greater part of the capital that has been employed in their improvements has been generated on the land, and been occasioned in no inconsiderable degree by the high prices. I have long indeed been aware of the effects of a high price of raw produce on national wealth, and aware also fully, of the effects of a paper circulation in this respect, but I think that it is accompanied with risk, and may easily be pushed so far as to be a gross act of injustice toward all those who have fixed incomes. For four or five years before 1808 the commencement of the great separation between bullion and paper, the price of wheat was between 75 and 80 shillings a quarter, At this price I think it might remain, under the present corn laws, even should we return to payment in specie; and probably this price would be sufficient stimulus to maintain an adequate home supply. Too great a stimulus by means of a paper circulation would probably occasion a glut and defeat itself. Growing as we now do our own consumption nearly (on an average) a moderate excess may occasion a considerable fall in fits even of a full paper

circulation. Prices would have fallen, if the war had not ceased, though not nearly to their present degree, and if the corn law had passed a year before much distress would undoubtedly have been saved

I shall be very much obliged to you for the printed returns you are so good as to promise me, and am dear Sir, with Sincerely regard and respect

very truly Yours

T Rob[er]t Malthus

【⑥1816年5月26日付けのマルサスからヤング宛ての書簡】

アーサー・ヤング様

東インド・カレッジ

1816年5月26日

拝啓

お手紙どうもありがとうございました。お返事が遅れました理由はご想像のとおりです。

くだんの主題につきましては、すでにいくらかの情報を入手しておりましたが、それをあなたのご意見や卓越した権威によって承認が得られたことをうれしく思います。あなたのご意見は、私が近年の農業改良の進展に注目してきた人々と時折交わしてきた会話の結果と一致するものであります。それゆえ、それらの改良に用いられてきた資本の大部分が土地で生み出され、高価格によって引き起こされたものであるということは、疑問の余地がないと思われまます。私はかなり以前から、原産物の価格が国富に及ぼす効果に気付いておりましたし、この点で紙券流通が及ぼす効果についてもなるほど十分知っておりました<sup>[5]</sup>。しかしながら、それは危険を伴うもので、容易に拡張されて、固定所得を有する人々に対してはひどい不正行為にまでなると思われまます。地金と紙券との間の明確な分離が始まった1808年以前の4、5年間、小麦の価格は1クォーターあたり75シリング

から80シリングの間で始まりました。小麦の価格は、たとえ正貨での支払いに復帰したとしても、現在の穀物法<sup>[6]</sup>のもとではこの価格にとどまるべきであり、またおそらくこの価格は十分な国内供給を維持するための十分な刺激になると思われます。紙券流通という手段によって刺激を与えすぎると、おそらく供給過剰〔glut〕を引き起こして、いわば自殺行為となるでしょう。現在、我々の消費は非常に増大しつつありますので、(平均して)ほんのわずかな消費超過でも、十分な紙券流通の突然の減少をさえ引き起こすかもしれません。戦争が終わらなかつたとしても、たとえ現在の水準ほどではないにしても、価格は下落したでしょうし、もし1年前に穀物法が通過していたら、疑いもなく多くの困難を減ずることができたでしょう。

活字になった報告書をご親切にもお届けいただけるとのこと、感謝の念に堪えません。

敬具

トマス・ロバート・マルサス

【⑦1819年11月21日付けのマルサスからヤング宛ての書簡】

A[.] Young Esqr.  
32 Sackville street  
London

E[ast] I[ndia] Coll[ege] Nov[embe]r 21st 1819

Dear Sir,

I shall always be most happy to comply with a request coming from you, and only regret that in the present case I can be of little use. There can be no reason why your friend, under the circumstances in which he stands, should not apply for any employment in the Company's service which may occur at home. At the College one of our native teachers has lately retired and there has been some rumour that the vacancy would be filled up by a European

Professor or assistant in the Oriental languages; but the Directors are jealous of any interference of the professors upon these occasions, and a letter from me would do no sort of good. The only thing to be done therefore, unless you have any friends in the Direction, is to apply at once to the Chairman Mr. Majoribanks requesting to know whether there is a vacancy in the Oriental Department at the East India College, and whether it is open to your friend to become a Candidate and send in his testimonials. I may mention as a mere report that I have heard that a brother of Sir Gore Ouseley has been talked of, but the resident body are kept a good deal in the dark on the subject of appointments, and indeed we are by no means sure that any appointment will take place on the present occasion. A Director of considerable influence told the Principal not long since that he thought it would not be considered as necessary to fill up the vacancy.

Pray can you tell me in what small work I can obtain the best information respecting the spade husbandry which has lately been talked of. I should like also to know what you think of it; and whether you are not of opinion that independently of the object of employing Parish poor, our wastes are most likely to be cultivated by saving labour on the land, rather than increasing it. The great obstacle to the cultivation of Wastes is surely that the produce does not pay the expense of procuring it; and this difficulty it appears to me is only to be overcome by skill and prices-not more labour.

Believe me dear Sir

with great respect and esteem.

truly yours

T. Rob[er]t Malthus

【⑦1819年11月21日付けのマルサスからヤング宛ての書簡】

アーサー・ヤング様  
サックヴィル街 32番地  
ロンドン

東インド・カレッジ

1819年11月21日

拝啓

あなたからのご依頼にお応えすることが私にとって常に非常な幸福となりますので、現在の問題に私がほとんどお役に立つことができないのが悔やまれるばかりです。現在の状況下でのあなたの友人が、東インド会社の国内採用に応募しないという理由はありえません。東インド・カレッジでは我が国出身の教師の一人が最近退職しました<sup>[7]</sup>ので、欠員はヨーロッパ部門の教授〔Professor〕か、東洋語の助手〔assistant〕で補充するといううわさが流れております。しかしながら、これらの機会にカレッジの教授たちが干渉することに理事たちは用心していますので、私からの手紙は何の役にも立たないと思われます。それゆえ、もしあなたがその方面に友人がおられないようでしたら、なすべき唯一の事柄は、学科長〔Chairman〕のマジョリバンクス氏に直ちに問い合わせて、東インド・カレッジの東洋語部門で欠員があるのかどうか、そして、あなたの友人が候補者となって、推薦状を提出する道が開かれているのかどうかお尋ねになることだと思われます。単なるうわさとしてゴア・ウーズリ卿の兄<sup>[8]</sup>が話題になっているということをお伝えすることはできますが、教授会にはほとんど何も知らされておられませんので、行われるかどうかについてさえ、私たちは全くわからないのです。大きな影響力を持つある理事がつい先ごろ校長<sup>[9]</sup>に語ったところによりますと、欠員を埋める必要はないだろうというのが彼の意見のようであります。

最近話題になっております踏鋤深耕〔spade husbandry〕についての最良

の情報が得られる小著がありましたらぜひお教えください。あなたがそのことについてどのように考えているのかも、それと、教区の貧民を雇用する目的<sup>[10]</sup>とは無関係に、土地での労働を増やすよりもむしろ減じることによって、われわれの荒れ地が最もよく耕作されるというご意見にあなたが与されないのかどうかも知りたいと思います。荒地の耕作に対する大きな障害が、その生産物が生産費を償わないことにあるのは確かでありまして、この困難は、より多量の労働によってではなく、技術と価格によってのみ克服されることになるように思われます。

敬具

トマス・ロバート・マルサス

## 訳注

- [1] スミス (Smyth, William, 1765-1849) のこと。スミスはアイルランド人の銀行家トマスの息子として、リバプールに生まれた。イートン・カレッジでの予備学習を経て、83年にケンブリッジ大学のピーターハウス・カレッジに入学し、在学中に後輩のマルサスと交友関係を持ち、爾後生涯にわたって交流した。87年に、第8席の数学1級合格者としてケンブリッジを卒業した後、ウイッグ派のシェリダン (Sheridan, Richard Brinsley, 1751-1816) の長男の家庭教師となったのが機縁となり、ウイッグ派の拠点であったホランド・ハウスに出入りするようになり、マッキントッシュ (Mackintosh, James, 1765-1832)、ホーナー (Horner, Francis, 1778-1817)、ブルーム (Brougham, Henry, 1778-1868) らと知り合った。就任に際して醜聞が立ったけれども、7年にケンブリッジの近代史の欽定講座担当教授となり、以後没するまで在職した [ *Dictionary of National Biography*

(Oxford:OxfordUniv.Press,2004),Vol.51,pp.454-5や、  
John Pullen & Trevor Hughes Parry ed.,*T.R.Malthus:The  
Unpublished Papers in the Collection of Kanto Gakuen  
University* (Cambridge:Cambridge Univ. Press,1997),Vol.  
I ,p.85n79等を参照]。

- [2] ダッドリー卿 (Dudley,Sir Henry Bate,1745-1824) のこと。父は長年ウースターに住み、後にエセックスのノース・ファムブリッジの教区牧師となった人物で、ダッドリーはその次男としてウォリック州に生まれた。オックスフォード大学のクイーンズ・カレッジで学んだとされているが、学位は取得していない。父の他界後、ノース・ファムブリッジの教区牧師を引き継いだけれども、ロンドンに出て、喜歌劇の脚本を書いたりした。75年に『モーニング・ポスト』紙の編集者となり、80年には叔父の遺産によって同紙の所有者ともなった。80年7月にリッチモンド (Charles Lennox,1735-1806) 公爵 (Duke of Richmond) への中傷記事で有罪判決を受け、共同所有者のリチャードソン (Richardson,Joseph,1755-1803) と決裂し、『モーニング・ヘラルド』紙を創刊させた。巨富を得たダッドリーは4年に至り、高位の聖職を得るために、アイルランドへと渡り、5年にウエクスフォードのファーン教区の司教区尚書院長に指名され、また7年にはロングフォードのキルングラスの牧師補となった。そして12年にイングランドに戻り、准男爵の称号を得ると共に、ケンブリッジ州のウィリンガムの教区牧師となった。マルサスは『エディバラ・レビュー』の12巻24号 (1808年7月) でアイルランドの十分の一税の金納化や修正を提案したダッドリーの著書 (1808年) を論評した [*Dictionary of National Biography*,Vol.17,pp.71-2

や、John Pullen & Trevor Hughes Parry ed., *op.cit.*, p.87n87等を参照]。

- [3] ヤングが1784年に創刊した『農業年報 (*Annals of Agriculture and other Useful Arts*)』の46巻271号 (1815年) 141-220頁に自ら寄稿した「ヨーロッパの物価上昇についての研究」のこと [Amery, G.D., "The Writings of Arthur Young", *The Journal of the Royal Agriculture Society of England*, Vol. 85 (London, 1924), p. 205を参照]。
- [4] 2代目マレー (Murray, John, II, 1778-1843) のこと。マレーはエディンバラの出身で、父マレー (Murray, John, 1745-1793) がロンドンのフリート街で創業した出版業を継承、発展させた。とくにバイロン (Byron, George Gordon, 1788-1824) の全2巻の『チャイルド・ハロルドの巡礼』(1812年) 以後の詩集の大半等を刊行し、多大の利益を得た。マルサスも1815年以降の『経済学における諸定義』(1827年) に至るまで諸著作の上梓をマレー書店に委ねた。また1809年にトリー党寄りの『クォーターリー・レビュー』を創刊し、時勢にも乗って成功を取めた。ちなみにマレーが自宅と事務所をアルベマール街 (ロンドン中心部のメーフエアにあり、出版社が立ち並んでいた) に移転させ、著者たちと午後の喫茶の一時を楽しむようになったのは1812年のことである [出口保夫著『イギリス文芸出版史』(研究社、1986年) 98-101頁]。
- [5] マルサスは『エディバラ・レビュー』17巻34号 (1811年2月) に寄稿した「紙幣通貨の減価」において、ある程度の通貨量の増大が諸商品価格の騰貴を連続的に誘発し、それを契機にして流通媒介物ないしは国民生産物の不生産的階級から生産的階級への移転が生じていき、その結果と



して生産とインダストリが促進されるということを明確に論述している〔拙著『増補版 マルサス勤労階級論の展開』（昭和堂、2005年）45-6、58-60頁や、佐藤有史「トマス・ロバート・マルサスの貨幣理論」『三田学会雑誌』94巻3号（慶応義塾経済学会、2001年）42-9、61頁等を参照〕。

- [6] 商務省副長官のロビンソン（Robinson, Frederick John, 1782-1859）が15年2月17日に下院に提案した新決議案に基づき翌月23日に成立した穀物法のこと。この法令の主旨は、1クォーター当たりの小麦価格が80シリングに達するまでは外国産小麦の輸入を認めないということであった。これは、ナポレオン戦後（15年6月）も戦時の高穀価、高地代を維持していくことを企図したものであり、当時「地主独占法」とまで酷評された〔北野大吉著『英国自由貿易運動史』（日本評論社、1943年）89-106頁、及び金子俊夫著『イギリス近代商業史』（白桃書房、1996年）29-35頁〕。
- [7] 1806年以来、東インド・カレッジで、アジア史とヒンズー文学とを担当していたハミルトン（Hamilton, Alexander, 1762-1824）教授が1818年秋に退職したことを指している。ハミルトンはスコットランドのレンフルー州のグリーンノック（グラスゴーの西）で6人兄弟の長男として生まれ、地元の文法学校でラテン語やキリシヤ語を学びつつ、貿易人となるべく育てられた。しかし父の事業が傾いたため、83年に東インド会社のベンガル軍の士官候補生としてカルカッタへ赴任した。けれどもやはり軍務は肌に合わず、専らサンスクリット語の勉学に励んだ。また87年にはジョーンズ（Jones, William, 1764-94）によるアジア協会の結成にも参加した。75年に父の事業破綻を清算するためにグリーンノックに戻り、従兄の推薦でアメリカ海軍の中尉

になったけれども、実際には大英博物館での調査が主たる用務で、『マンスリー・レビュー』に諸事について寄稿した。98年になると、エディバラに転居し、エディンバラ大学のタイトラー (Tytler, Alexander Fraser, 1747-1813) による文明史の講義に出席したりして、ジェフリー (Jeffrey, Francis, 1773-1850) らと親しく交流するようになり、後にマルサスがホーナーやジェフリーと出会う仲立ち役を果たした。ちなみにアミアンの和約時 (2-3年) にパリでフランス帝国図書館の有するサンスクリット語文書の調査を終えたハミルトンがマルサスと初めて対面したのは、1806年の春 (東インド・カレッジへの就任時) のことである [Patricia, James, *Population Malthus* (London: Routledge & Kegan Paul, 1979), p.179、*Dictionary of National Biography*, Vol. 24, pp.760-1、及び拙訳「フランシス・ジェフリーのマルサス『人口論』評」『長崎県立大学経済学部論集』45巻3号 (長崎県立大学学術研究会、2011年) 110頁]。

- [8] 弟ゴア (Ouseley, Gore, 1770-1844) は外交官としてインド、ペルシアで活躍し、23年にロンドンで王立アジア協会を創設したメンバーの1人である。兄ウィリアム (Ouseley, Sir William, 1767-1842) の方はモンマス州で生まれ、一時騎兵隊の士官候補生ともなったけれども、パリやライデンでペルシア語を中心に東洋語の学習に励んだ。そしてペルシア語の手稿の読解法や、東洋に関する書籍を多数公刊したり、あるいはアハマド・カズウィーニーの『ペルシア古代概史』の抄訳を行ったりした。また19年には、長年の成果、全3巻の『中東諸国旅行記、とくにペルシア旅行』(1819-23年)の刊行を開始していた [Dictionary of National Biography, Vol.42, pp.136-8]。しかし実際にハミルトン教

授の後任に就任したのはホートン (Houghton, Graves Chamney, 1788-1849) である。ホートンは8年に東インド会社のベンガル商館の陸軍士官として赴任し、多くの功績を挙げた後、12年にカルカッタのフォート・ウィリアム・カレッジで東洋語を学ぶ機会を得、14年12月に中尉に昇格したけれども、健康不良のために15年末にイングランドへの帰国を余儀なくされ、17年2月に東インド・カレッジの東洋語の助教授に任命された [P.James, *op. cit.*, pp.234, 237, 241, 324, 及び *Dictionary of National Biography*, Vol.25, pp.832-3]。

[9] 当時の校長は古典担当教授のバッテン (Batten, Joseph Hallet, 1778-1837) で、37年まで在任した。

[10] ラウンズマン制度 (The Roundsman System) によって、農業家はその教区の貧民の雇用を割り当てられたけれども、低賃金で雇い、その賃金不足については教区から支給されていた [小山路男著『西洋社会事業史論』(光生館、1978年) 106頁、及び大前朔郎著『英国労働政策史序説』(有斐閣、1961年) 72-6頁を参照]。

(付記) 本翻訳は科研費研究「マルサス書簡から見たマルサスとヤング、ジェフリー、チャーマーズ、ヒューウェル」(2012年度～14年度、「基盤研究 (C) (研究代表者)・柳田芳伸」)の成果の一部である。